



מסכת אבות פרק ה משנה ז: "שבעה דברים בחכם"

LES VOIES DE NOS PÈRES >> ל'ÉLÈVE ET L'ENSEIGNANT • בין לומד ומלמד << דרכי אבות >>

שבעה דברים... בחכם:
 אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין,
 ואינו נכנס לתוך דברי חברו,
 ואינו נבהל להשיב,
 שואל בענין ומשיב כהלכה,
 ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון,
 ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי,
 ומודה על האמת...

מסכת אבות פרק ה משנה ז

Sept aspects caractérisent [...] le sage :
 Le sage ne parle pas devant celui qui est plus grand que lui en sagesse et en âge.
 Il n'interrompt pas son interlocuteur.
 Il ne s'empresse pas de répondre.
 Il questionne à propos, et répond judicieusement.
 Il évoque les premiers points abordés en premier, et les derniers points en dernier.
 Quant à ce dont il ne sait rien, il dit : « Je ne sais pas. »
 Et il admet la vérité.

Source: www.michna.com
 UnitEd Herzog College

La Michna :

המשנה:

Traité Avot 5,7

אבות ה,ז

Sept aspects caractérisent [...] le sage :

Le sage ne parle pas devant celui qui est plus grand que lui en sagesse et en âge.

Il n'interrompt pas son interlocuteur.

Il ne s'empresse pas de répondre.

Il questionne à propos, et répond judicieusement.

Il évoque les premiers points abordés en premier, et les derniers points en dernier.

Quant à ce dont il ne sait rien, il dit :

« Je ne sais pas. »

Et il admet la vérité.

שבעה דברים... בחכם:
 אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו
 בחכמה ובמנין,
 ואינו נכנס לתוך דברי חברו,
 ואינו נבהל להשיב,
 שואל בענין ומשיב כהלכה,
 ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון,
 ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי,
 ומודה על האמת...

Brève explication de la Michna

Sept qualités se retrouvent chez le sage (un homme aux vertus parfaites) :

1. **אֵינוֹ מְדַבֵּר בְּפָנָיו מִי שֶׁהוּא גָדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחָכְמָה וּבְמִנְיָן** - Il ne parle pas devant celui qui est plus grand que lui en sagesse et en âge.

Le sage laisse d'abord la parole à ceux qui sont plus sages ou plus âgés que lui.

2. **וְאֵינוֹ נִכְנָס לְתוֹךְ דְּבָרֵי חֲבֵרוֹ** - Il n'interrompt pas son interlocuteur.

Il laisse son interlocuteur terminer ce qu'il a à dire, et ne réagit à ses propos que dans un deuxième temps.

3. **וְאֵינוֹ נְבָהֵל לְהַשִּׁיב** - Il ne s'empresse pas de répondre.

Il ne se hâte pas de répondre à une question qu'on lui pose, ou de contester les propos d'autrui. Il commence par réfléchir à la manière de répondre.

4. **שׁוֹאֵל כְּעִנְיָן וּמְשִׁיב כְּהִלְכָה** - Il questionne à propos, et répond judicieusement.

Il pose des questions sur le sujet abordé et non sur d'autres domaines, et répond par des affirmations fondées et fiables.

5. **וְאוֹמֵר עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן** - Il évoque les premiers points abordés en premier, et les derniers points en dernier.

Lorsqu'il répond à plusieurs questions, il le fait dans l'ordre où elles lui ont été posées.

6. **וְעַל מָה שֶׁלֹּא שָׁמַע, אוֹמֵר לֹא שָׁמַעְתִּי** - Quant à ce dont il ne sait rien, il dit : « Je ne sais pas. »

S'il n'a pas reçu la réponse de ses maîtres, mais qu'il donne son propre avis, il précise qu'il s'agit de son opinion personnelle.

7. **וּמוֹדֶה עַל הָאֵמֶת** - Et il admet la vérité.

S'il est contredit par quelqu'un et se rend compte de son erreur, il reconnaît qu'il s'est trompé et ne persiste pas dans son opinion.

C'est ainsi que le sage fait preuve de savoir-vivre et de droiture dans ses propos.

(D'après le commentaire du Rav Even Israël Steinsaltz sur les *Pirké Avot* p. 249, avec l'aimable autorisation du Centre Steinsaltz.)



Niveau 1 :

- **Mémorisation** de la Michna au moyen de gestes

(Cliquez sur la vidéo ou scannez le code QR)



● **Activité de groupe**

- ❖ L'enseignant répartit la classe en sept groupes.
- ❖ Cette activité s'inspire de la pratique du Jigsaw décrite sur le site Web de United. Cette technique pédagogique consiste à donner à plusieurs groupes d'élèves différentes sections du cours à étudier. Puis, les élèves sont invités à partager leurs connaissances avec l'ensemble de la classe.
- ❖ Pour plus de détails sur la pratique du Jigsaw, ainsi que sur d'autres possibilités d'apprentissage actif, cliquer sur le lien suivant : <https://unitedjed.org/practice-page-debate>
- ❖ Chaque groupe devra étudier une phrase de la Michna caractérisant le comportement du sage. (L'enseignant découpera les phrases figurant à la fin de la description de l'activité, et les distribuera aux différents groupes.)

Les élèves recevront les instructions sur leur fiche de travail :

1. Chaque groupe apprendra par cœur sa phrase en hébreu.
 2. Chaque groupe étudiera la signification de sa phrase, et réfléchira à la raison pour laquelle un homme sage doit se comporter ainsi.
 3. Chaque groupe préparera une brève mise en scène illustrant le comportement du sage. (Les élèves pourront aussi prendre le contre-pied et présenter l'attitude du sot, afin de souligner la pertinence du comportement du sage.)
- ❖ L'enseignant pourra filmer la mise en scène de chaque groupe d'élèves, puis montrer à toute la classe l'ensemble des performances.
 - ❖ Lorsque les différents groupes auront fini d'analyser leur phrase, l'enseignant invitera chacun d'eux à se présenter devant la classe en suivant l'ordre de la Michna.

Chaque groupe récitera et expliquera sa phrase, et s'il le souhaite, présentera également sa mise en scène devant toute la classe.

Chaque fois qu'un groupe expliquera une phrase de la Michna, les autres élèves résumeront ce qu'ils ont appris de cette phrase dans le tableau figurant sur la fiche de travail de l'élève.



Groupe 1

אֵינוֹ מְדַבֵּר בְּפָנָי מִי שֶׁהוּא גָדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחָכְמָה וּבְמִנְיָן - Il ne parle pas devant celui qui est plus grand que lui en sagesse et en âge.

Explication de la phrase :

Lors d'une discussion, si plusieurs personnes veulent parler en même temps, le sage laisse la parole à ceux qui sont plus sages ou plus âgés que lui.



Groupe 2

ואינו נכנס לתוך דברי חברו - Il n'interrompt pas son interlocuteur.

Explication de la phrase :

Le sage laisse son interlocuteur terminer ce qu'il a à dire, et ne donne son avis que dans un deuxième temps.

Groupe 3

ואינו נבהל להשיב - Il ne s'empresse pas de répondre.

Explication de la phrase :

Le sage ne se hâte pas de répondre à une question qu'on lui pose ou de contester les propos d'autrui, mais il commence par réfléchir à la manière d'exprimer son opinion.

Groupe 4

שואל כענין ומשיב כהלכה - Il questionne à propos, et répond judicieusement.

Explication de la phrase :

Le sage pose des questions sur le sujet évoqué, et non sur d'autres domaines. Et il répond par des affirmations fondées et fiables, et non en fonction de ce qui lui semble être vrai.

Groupe 5

ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון - Il évoque les premiers points abordés en premier, et les derniers points en dernier.

Explication de la phrase :

Lorsque le sage répond à plusieurs questions, il le fait dans l'ordre où elles lui ont été posées.

Groupe 6

ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי - Quant à ce dont il ne sait rien, il dit : « Je ne sais pas. »

Explication de la phrase :

Si l'on pose au sage une question à laquelle il n'a jamais entendu de réponse, mais qu'il a une idée sur le sujet, il doit préciser que son avis est le fruit de sa propre réflexion.



Groupe 7

ומודה על האמת - Et il admet la vérité.

Explication de la phrase :

Si le sage est contredit par quelqu'un et qu'il se rend compte qu'il a tort, il l'admet et ne persiste pas dans son opinion.



Niveau 2

• Travail de réflexion personnelle

Relisez les sept comportements que vous avez étudiés, puis répondez par écrit à la question suivante : « Dans quelle mesure vous est-il facile ou difficile de vous comporter de cette manière ? »

(Cette activité figure sur la fiche de travail de l'élève.)



Niveau 3

Choisissez l'une des qualités du sage que vous pensez pouvoir améliorer chez vous, et essayez d'y penser à chaque fois que vous avez une conversation avec un camarade ou un maître !

(Cette activité figure sur la fiche de travail de l'élève.)